

MÉLODIES FRANÇAISES
DE FAURÉ



福 雷
艺术歌曲集

孙媛媛 编译

1
中音版

FAURÉ



人民音乐出版社
PEOPLE'S MUSIC PUBLISHING HOUSE

MÉLODIES FRANÇAISES
DE FAURÉ



福 雷 艺术歌曲集

1
中音版

孙媛媛 编译

贵州师范学院内部使用

人民音乐出版社 · 北京

Fulei Yishu Gequ Ji Zhongyinban 1

图书在版编目 (CIP) 数据

福雷艺术歌曲集 : 中音版. 1 / 孙媛媛编译. -- 北京 : 人民音乐出版社,
2018.1
ISBN 978-7-103-05453-6

I. ①福… II. ①孙… III. ①艺术歌曲 - 法国 - 选集 IV. ①J652.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第318810号

选题策划: 刘 滢
责任编辑: 贾素梅
责任校对: 潘 藤

人民音乐出版社出版发行
(北京市东城区朝阳门内大街甲55号 邮政编码: 100010)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail: rmyy@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京金吉士印刷有限责任公司印刷

880 × 1230 毫米 16 开 11.25 印张

2018 年 1 月北京第 1 版 2018 年 1 月北京第 1 次印刷

印数: 1 — 3,000 册 定价: 42.00 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 请与读者服务部联系。电话: (010) 58110591

网上售书电话: (010) 58110654

如有缺页、倒装等质量问题, 请与出版部联系调换。电话: (010) 58110533

贵州师范学院内部使用

前 言

法国艺术歌曲，是欧洲古典声乐学习中的重要组成部分。“法国艺术歌曲”是法文“Mélodie”或“Chanson”的汉译。其与德国艺术歌曲（Lied）、俄罗斯艺术歌曲（романс）虽名称和风格不同，但均属于艺术歌曲范畴。早在16世纪中期，法国就有许多用琉特琴伴奏的复调风格的独唱曲，有一些是由游吟诗人或歌手来传唱。18世纪后半期至19世纪中期，在法国流行的仍是旧式的“歌谣”（Air），艺术歌曲在19世纪后半期才盛行于法国。

法国作曲家柏辽兹是第一个用“Mélodie”一词来称谓他所作的声乐作品的人。除柏辽兹外，作曲家如迈耶贝尔、李斯特、古诺、比才、马斯内、圣-桑、拉洛、弗兰克，在19世纪的后20年里创作了大量作品的夏布里埃、迪帕克和肖松，把法国艺术歌曲推向发展辉煌时期的福雷和德彪西，还有后来的拉威尔、鲁塞尔和阿恩，以及我们所熟知的法国作曲家梅西安和达尼埃尔-勒叙尔等，他们通过艺术歌曲的表现形式，把民族主义和爱国主义情操，对大自然的无限热爱和对美好幸福生活的憧憬，以及理想主义的境界和浪漫主义的情怀充分展现出来。

法国艺术歌曲种类繁多：有贵族式的宫廷歌曲（Air de cour），有田园曲（Bergerettes）或抒情曲（Pastourelles），有源于游吟诗人的浪漫曲（Romance）和叙事曲（Ballade），有反映丰收的酒歌（Chanson à boire）和舞曲（Chansons à danser）等。

法语与其他语言比较，元音更丰富，共15个元音和3个半元音；每个音节只有1个元音，并无复合元音（所谓的双元音）。在朗读或演唱时，要保持每个元音发音纯正。法语几百年前就形成了今天的语言体系，正因为它的精确和严谨，演奏者在演唱前必须反复朗诵歌词，掌握其语气、韵律和意境。需要注意的是，法语的发音重音并不明显，因此，法语艺术歌曲的音乐线条流畅，表现力比较自由，对于演唱者来说，有更多的展现空间。

笔者用了近六年时间编译和整理了法国艺术歌曲系列丛书，并对书中的艺术歌曲做了字对字翻译、标注音标、歌词原句翻译，以及歌曲的背景简介，供演唱者学习和了解作品。

在此特别感谢翻译家、《路易威登城市指南》中文主编李锋先生对本书法文翻译部分的审读和校正！

目 录

1. Le papillon et la fleur Victor Hugo (1)
蝴蝶与花朵 [法] 维克托·雨果
2. Mai Victor Hugo (10)
五 月 [法] 维克托·雨果
3. Dans les ruines d'une abbaye Victor Hugo (17)
在修道院的废墟里 [法] 维克托·雨果
4. Les Matelots Théophile Gautier (26)
水 手 [法] 泰奥菲勒·戈蒂埃
5. Seule Théophile Gautier (33)
孤独者 [法] 泰奥菲勒·戈蒂埃
6. Sérénade Toscane Romain Bussine (40)
托斯卡纳小夜曲 [意大利托斯卡纳地区] 佚名诗 [法] 罗曼·比西纳译
7. Chanson du pêcheur Théophile Gautier (51)
渔夫之歌 [法] 泰奥菲勒·戈蒂埃
8. Lydia Legonte De Lisle (61)
莉迪亚 [法] 勒贡特·德·利勒
9. Chant d'Automne CH.Baudelaire (67)
秋之歌 [法] CH. 博德莱尔
10. Rêve d'Amour Victor Hugo (82)
爱之梦 [法] 维克托·雨果
11. L'absent Victor Hugo (89)
离开的人 [法] 维克托·雨果

12. Aubade Louis Pommey (99)
晨 曲 [法] 路易·鲍麦
13. Tristesse Théophile Gautier (106)
忧 伤 [法] 泰奥菲勒·戈蒂埃
14. Sylvie Paul De Choudens (116)
西尔维 [法] 保罗·德·舒当
15. Après un rêve Romain Bussine (127)
梦 后 [意大利托斯卡纳地区] 佚名诗 [法] 罗曼·比西纳译
16. Hymne CH.Baudelaire (134)
赞 歌 [法] CH. 博德莱尔
17. Au bord de l'eau Sully Prudhomme (144)
在水边 [法] 叙利·普吕多姆
18. La Rançon CH.Baudelaire (151)
赎 金 [法] CH. 博德莱尔
19. Ici-Bas Sully Prudhomme (159)
人世间 [法] 叙利·普吕多姆
20. Noël Victor Wilder (164)
圣诞歌 [法] 维克托·维尔德

Le papillon et la fleur

蝴蝶与花朵

[法] 维克托·雨果诗

Victor Hugo

[法] 加布里埃尔·福雷曲

Gabriel Fauré

Allegro non troppo

p legg.

4

7

p

10 *p*

La pau-vre fleur di-sait au pa-pil-lon cé-les-te: Ne fuis

13

pas! Vois com-me nos des - tins sont di - ffé-rents, Je

16

res - te, Tu t'en vas! *cresc.* Pourtant nous nous ai -

19

- mons, nous vi - vons sans les hom - mes, Et loin d'eux!

22

mf Et nous nous re - ssem - blons et l'on dit que nous som - mes *rall.* *p* Fleurs tous

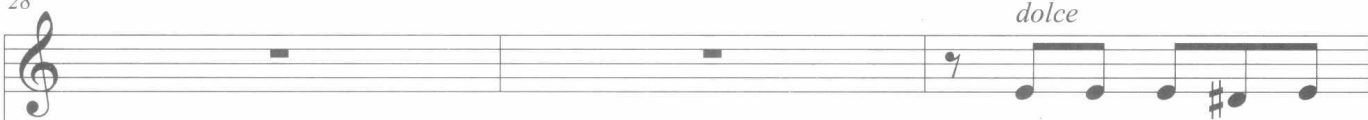
25 *a tempo*



deux!

Piano accompaniment for measures 25-27. The right hand features a complex melodic line with many beamed sixteenth notes and some grace notes. The left hand plays a steady accompaniment of eighth-note chords. A piano dynamic marking 'p' is present at the start of measure 25. The tempo marking 'a tempo' is also present.

28 *dolce*



Mais hé - las! l'air t'em -

Piano accompaniment for measures 28-30. Measures 28 and 29 have a piano dynamic marking 'p'. The right hand plays chords and single notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

31
-porte, et la ter - re m'en - chai - ne. Sort cru - el!

Piano accompaniment for measures 31-33. The right hand plays chords and single notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. There are crescendo and decrescendo hairpins in measures 32 and 33.

34

Je vou-drais em - bau - mer ton vol de mon ha - lei - ne Dans le

37

ciel! Mais non, tu vas trop loin, par - mi des fleurs sans

40

nom - bre. Vous fuy - ez! Et moi je re - ste

43

seule à voir tourner mon om - bre. A mes pieds!

46

49 *più animato*

Tu fuis, puis tu re - viens, puis tu t'en vas en-

p *più animato*

52

- co - re Luire aill - eurs! Au - ssi me trou - ves -

55

- tu tou - jours à chaque au - ro - re Tout en pleurs!

58 *cresc.*

Ah! pour que notre a - mour cou - le des jours fi - dè - les. Ô mon

61 *f* *sempre*

roi! Prends co - mme moi ra - cine ou do - nne-moi des

64 *rall.* *a tempo*

ai - les Com-me à toi!

67 *rall.* *a tempo*

《蝴蝶与花朵》是作曲家加布里埃尔·福雷创作的第一首艺术歌曲。维克托·雨果的诗中带有口语化的韵律与福雷的音乐律动紧密相连，不由得让人联想到作曲家 1861 年在学校食堂里完成这部作品时的轻松心情。歌曲音乐自然流畅，演唱时注意把握在快节奏下多音节语音音色的变化及元音的准确发音。

Le papillon et la fleur

蝴蝶与花朵

La pauvre fleur disait au papillon céleste:

(-) 可怜的花儿 说 (-) 蝴蝶 天上的

[la] [povr] [flœr] [dizɛ] [o] [papijɔ̃] [sɛlɛst]

可怜的花儿对天上的蝴蝶说：

Ne fuis pas!

(-) 逃跑 不

[nə] [fɥi] [pa]

不要逃走！

Vois comme nos destins sont différents, Je reste, Tu t'en vas!

看 既然 我们的 命运 是 不同的 我 留下(-) 你 离开

[vwa] [kɔm] [no] [dɛstɛ̃] [sɔ̃] [diferɑ̃] [ʒə] [rɛst] [ty] [tɑ̃] [va]

既然我们的命运不同，我留下来，你离开吧！

Pourtant nous nous aimons, nous vivons sans les hommes,

然而 我们 我们 喜爱 我们 生活 没有(-) 人类

[purtɑ̃] [nu] [nu] [ɛmɔ̃] [nu] [vivɔ̃] [sɑ̃] [le] [ɔm]

然而我们相互喜爱，我们的生活里没有人类，

Et loin d'eux!

和 远的 他们

[e] [lwɛ̃] [dø]

远离他们！

Et nous nous ressemblons et l'on dit que nous sommes Fleurs tous deux!

和我们 我们 相似 和 别人 说(-) 我们 是 花儿 所有 两个

[e] [nu] [nu] [rəsɑ̃blɔ̃] [e] [lɔ̃] [di] [kə] [nu] [sɔm] [flœr] [tu] [dø]

我们如此相似，别人说我们像是两朵花儿！

Mais hélas! l'air t'emporte, et la terre m'enchaîne. Sort cruel!

但是 唉 年 带走 和(-) 土地 束缚 命运 残酷的

[mɛ] [elas] [lɑ̃] [tɑ̃pɔrt] [e] [la] [tɛr] [mɑ̃ʃɛn] [sɔr] [kryɛl]

唉，但是岁月将你带走，大地也将我束缚，这是多么残酷的命运！

Je voudrais embaumer ton vol de mon haleine Dans le ciel!
我想 雇佣 你的飞行（-）我的 呼吸 在……内（-）天空
[ʒə] [vudʁɛ] [ɑ̃bome] [tɔ̃] [vɔl] [də] [mɔ̃] [alɛn] [dɑ̃] [lə] [sjɛl]
我想让你把我呼吸的芬芳带到天上！

Mais non, tu vas trop loin, parmi des fleurs sans nombre.
但是 不 你 去 太 远的 在……中（-）花儿 没有 数量
[mɛ] [nɔ̃] [ty] [va] [tro] [lwɛ̃] [parmi] [dɛ] [flœr] [sɑ̃] [nɔ̃br]
但是，不！你在那无数的花朵中走得太远了。

Vous fuyez!
你们 逃跑
[vu] [fyʒe]
你们逃走吧！

Et moi je reste seule à voir tourner mon ombre.
和 我 我 留下 只（-）看 翻转 我的 阴影
[e][mwa] [ʒə] [rɛst] [sœl] [a] [vwar][turne] [mɔ̃] [ɔ̃br]
至于我，我一个人留下来看看，我那转动的阴影，

A mes pieds!
在 我的 脚
[a] [me] [pje]
在我的脚下！

Tu fuis, puis tu reviens, puis tu t'en vas encore Luire ailleurs!
你 逃跑 然后 你 回来 然后 你（-）离开 又 显现 别处
[ty] [fɥi] [pɥi] [ty] [rəvjɛ̃] [pɥi] [ty] [tɑ̃] [va] [ɑ̃kɔr] [lɥir] [ajœr]
你走了，然后又回来了，之后你又离开，然后在别处显现！

Aussi me trouves tu toujours à chaque aurore Tout en pleurs!
同样 我 寻找 你 总是 在 每个 晨曦 都是 眼泪
[osi] [mə] [truv] [ty] [tuʒur] [a] [ʃak] [ɔrɔr] [tu] [ɑ̃] [plœr]
你总是满眼泪水地在每个晨曦之时找到我。

Ah! pour que notre amour coule des jours fidèles.
啊 为了（-）我们的 爱情 流经（-）日子 可信赖的
[ɑ] [pur] [kə] [notr] [amur] [kul] [de] [ʒur] [fidɛl]
啊！为了让我们的爱情在那些忠诚的岁月里流淌，

Ô mon roi!

啊 我的 国王

[o] [mɔ̃] [rwa]

啊，我的国王！

Prends comme moi racine ou donne-moi des ailes Comme à toi!

带走 像 我 根部 哪里 或者 给我（-）翅膀 像（-）你

[prɑ̃] [kɔm] [mwa] [rasin] [u] [dɔn-mwa] [de] [ɛl] [kɔm] [a] [twa]

像我这样扎根吧，要不然就给我一双像你那样的翅膀！

Mai

五 月

[法] 维克托·雨果诗

Victor Hugo

[法] 加布里埃尔·福雷曲

Gabriel Fauré

Allegretto

dolce

Puisque Mai tout en fleurs

Pédale à chaque mesure

5

dans les prés nous ré - cla - me, Viens! ne te lasse pas

9

de mê-ler à ton â - me La campa - gne, les bois,

p sempre

13
les ombra - ges char - mants, Les larges clairs de lune au bord

17
des flots dor - mants, *dolce* Le sen - tier qui fi - nit où

21
le chemin co - mmen - ce, *mf* Et l'air, et le prin - temps

25 *poco rall.* *p a tempo* *cresc.*
et l'ho - ri - zon im - men - se. L'ho - ri - zon que ce monde at -